

文例に学ぶ和英の相違点

村 上 省 三

緒 言

筆者は平素実用英語関係の科目を担当している。従って特種部門を狭く掘り下げるのではなく、役に立つ英語学習の方向をめざして此の一文を草した。10月30日朝日新聞夕刊所載の百目鬼恭三郎氏の「大学英語教育とは何か」の一文は正に筆者の言いたいところ。勿論英米作家の原文を通して高い教養を身につけることは望ましいが他面同氏の言うように、現在の社会の要請にも応えて、外国との交流が盛んになった今日では *means of communication* としての聞き話し書く英語の重要性は益々大きい。即ち英語教育の実用化である。このことは学術審議会学術研究体制特別委員会でも大体この方向に一致しているという。

さて英作文上達の法は只一つ、できるだけ沢山のよい英文、*idioms, phrases* を暗記することである。従って以下できる限り多くの文例をあげて和文英訳の「こつ」を見出そうと努めた。筆者のねらいは実際に役立つ和英技術の習得である。統計的研究や言語学的研究は他のかたがたに譲る。

しかしここに集めた文例は紙面の都合で今手もとにあるものの極く一部に過ぎない。その資料は *New York Times, Japan Times* から書きぬいたノートを不幸紛失したため、止むなく昨年度 *Novel* 文学賞受賞者川端康成の作品の名訳者と言われる *Seidensticker* のものや過去四ヶ月書きぬいた朝日新聞の社説、天声人語と *Asahi Evening News* の訳文とを比較、それに平素短大、大学で使用している教材などから引用した。学生の参考になれば幸いである。

1. 辞書にない *New Current Words*

近頃日本では車の激増に伴い交通事故も激増。そのため死は逸れても後遺症 *after-effect (diseases)* や鞭打症 *whiplash (cases or victims)* に悩むものが多い。

追突 *a rear-end collision*

車の急停車 *bring the car to a sudden halt*

車の割りこみ to edge his way into rows of vehicles

乗車拒否をする車 choosy drivers

わき見運転 heedless drivers

追い越し違反 violation in passing other vehicles

ひき逃げ hit-and-run cases

除行や一時停止違反 violation of low speed and momentary halt regulations

など異常な車の激増と事故に伴う新語は数えきれない程ある。

また人口が農漁山村から盛んに大都市に集中して村落や田舎の町は人口が激減、所謂過疎現象に悩んでいる。

過疎地帯 population - depleted areas 過疎問題 dispersion problems
過疎化 the trend toward dispersion

また近頃公害問題が厄しいが、これも辞書にない。

公害 public hazards 大気汚染 atmospheric contamination (or pollution)
工場の煙筒から出る亜硫酸ガス sulphurous acid gas discharged from the smokestacks of factories
工場廃液 waste chemical solution cast aside by factories or poisonous waste liquids from plants
自動車の排気ガス exhaust fumes discharged by cars

ベトナム戦争などでジャングルに潜入するゲリラを掃蕩するため飛行機などから木や草を枯らすため撒布する薬剤、枯葉剤 defoliant (大学を占拠している学生を campus 外に排除するための) 機動隊 riot police

また後進国、低開発国のことを国際儀礼上から uncivilized or underdeveloped countries とは言わないで、発展途上の国 Newly-developing countries または単に developing countries と言うらしい。

経済の高度成長は high-level economic growth

現在問題になっている人工甘味料チクロは間もなく製造販売禁止となれば世間から忘れられてゆくだろうが

チクロ cyclamate 人工甘味料 artificial sweetener

2. 文体の混同

ここに挙げた文例は社説、論文、小説、書簡文、日常語など様々であるが、少くとも日常会話や友人間の書簡文は *informal language or natural speech of educated people* が望ましい。(本誌4号 P.171所載)

経験のないその若者がどうしてそんなこみいった仕事に乗り出せましょう。
(高校二年リーダー)

How can the unexperienced young man *embark on* such a complicated work?

embark on は *literary language* であるから、こゝでは *begin* か *set about* とすべきである。

時勢に遅れないようによく勉強すべきだ。 We should study hard that we may *keep abreast of* the times.

これも *so that we may not fall behind the times* とか *keep up with the times* とすべきである。

ここであなたにあうとは夢にも思わなかった。 I *little dreamed of* meeting you here.

昔は月旅行など夢想だにしなかった。 Many years ago we *little dreamt of* making a trip to the moon.

little は文章語、*dreamt* は古語、しかもこれが大学用英作文テキストにのっている。 *never dreamed* か *never expected* とすべきだ。

この本が楽に読めればフランス語をマスターしたことになる。(高二リーダー)

If you can read this book easily, it will *be indicative of* your mastery over the French language.

これも少々固苦しい表現。 *it is a sign of your mastery of French* の方がよい。

また分詞構文は多くの場合口語体には避けた方がよい。

3. 欧米と風俗習慣などの相違からくる問題

踊子が下駄を直してくれた。

The little dancer turned my sandals so that I could step into them without twisting. (川端康成原作, Seidensticker 訳)

(注) 客の履物を直しておく日本の習慣を英米人に分らせるために上のような厄介な説明的な訳となる。勿論下駄 wooden clogs も日本独特なのでサンダルとしている。

二重瞼の線が言いようもなく綺麗だった。 The lines of the heavy lids were indescribably graceful. (全上)

(注) 欧米人には一重瞼と二重瞼の区別はない。

お蔭様でたっしゃです。 Thanks to you, I am well. 日本語の直訳。医学の進歩によって日本人の平均寿命が飛躍的に伸びてきた。 Thanks to the progress of medical science the average life-span has rapidly lengthened. は差支えない。

◁時代劇▷は a costume play, ◁西部劇▷は Western plays だが, ◁チャンバラ▷は訳しようがあるまい。

4. Similarity と Antithesis (or Contrast)

個人としては日本人はかなり礼儀正しいし、また訓練もあるが、大ぜい集まるとすぐ興奮して自制力を失う傾向がある。

(a) *As an individual*, the Japanese are fairly well-mannered and highly disciplined, but *as a group* they are apt to be easily excited and lose self-control.

二階建のバスを東京でも使ったらという人があるが、電線を地中にうめなければならず、道路の舗装も丈夫にしなければならないので、東京の現状では無理だろう。

(b) Some people have suggested the *possibility* of the use of double-decked buses in Tokyo. It does not appear *feasible* (実行可能) under the present situation in Tokyo, because it means that electric cable lines must be buried under the ground and the paved roads re-inforced (補強する)。

砂を噛むような食事がどれほど世の中をとげとげしく味気ないものになっていることか。

(c) We cannot afford to underestimate the extent to which *unsavory* meals are making this world *tasteless*.

ヒマのない忙しい人にも、ゆたかな自然の存在は心をなごやかにさせる。

(d) For those of us who have no free time, just knowing that *rich* nature makes our mind *rich*.

(a) では as an individual と as a group を, (b) では possibility と feasible を (c) では unsavory (まずい) と tasteless を (d) では rich と rich をそれぞれ対応させている。(a) で「大勢集ると」を直訳して when many gather としたり (b) で possibility が原文にないからといって省略したり, (c) で「味気ない」を dreary としたり, (d) 「なごやか」を peaceful としたら上記の対応がなくなり, 文の旨味が減殺される。

5. 英訳の時説明を加えて原文より長くなる場合と
日本語を一部省略する場合

和文英訳の場合は可能な限り簡潔な英文にせよとは一般に言われるところであるが、実際は意味をはっきりさせるための補充語のため原文より長くなることが多い。(Section 3の第一例文参照)。勿論支障なき限り短かくする。

すると踊子は唐突に女の名前を二つ三つあげて、私に見当のつかない話を始めた。尋常二年まで通った小学校の友達のことらしかった。それを思い出すままに話するのだった。

She mentioned two or three girls' names that meant nothing to

me, and rambled on (しゃべり続けた) *with a string of reminiscences* (憶い出の糸をたぐって), She was talking apparently of a grammar school she had been in for the first and second grades. She talked *artlessly* on as the memories of her friends came back to her.

上文のイタリックは日本語にない。(川端康成作, Seidensticker 訳)

アメリカの「ベトナム反戦デー」があれほどの幅をもって盛りあがりえたのは何故か、

What factors came together to make Wednesday's Vietnam "Moratorium Day" demonstrations throughout the United States such a nationwide, massive outpouring of the size and the scale they turned out to be?

直訳——合衆国全土にわたる水曜日のベトナム反戦デーの示威運動がその大きさと規模に於てあれ程の全国的な力強いほとばしりとなって現れたのはどんな要素が結合したからであろうか。(英訳が補足説明のため長くなった例)

〔ある〕科学者〔の説明によると〕地球は少しずつ暖かくなっており、やがては極地の氷がとけて、海面は〔現在よりかなり〕高くなり、世界の主要都市の多くは海中に没するとのことである。—日本語の〔 〕は英文では省略
A scientist says that the earth is becoming warmer little by little every year, and that owing to the melting of ice in the polar regions, the level of the sea will in time become *higher* and that most of the principal cities of the world will sink under the water.

6. 単語併列の際の冠詞への影響

テレビを見る—— watch television。 ラジオを聞く—— listen to the radio。 television は無冠詞, radio は定冠詞がつくのが普通であるが、次のような場合は一種の chain reaction で television に the がつく。

新聞, 雑誌, ラジオ, テレビ, 演劇, 映画などは青少年に対し娯楽を与える

と共に、少からぬ感化を及ぼしている。

Newspapers, magazines, the radio, *the television*, the drama and the cinema (これは英, 米なら movies) not only afford various kinds of amusement to young people, but also have a potent influence upon them.

7. 成るべく同じ語はくり返さないこと。

去る秋以来人権ストとして話題をよんだ看護婦さんのストライキは……

Since last autumn the *walkout* of nurses has been a subject much talked about as a *strike* for human right, ……

私は外を歩くのが好きで、冬になると大抵毎日一度は外を歩きまわる。

I am fond of *walking out of doors*. In winter generally once every day I *take a stroll in the open air*.

自分の好きなものばかり食べて、嫌いなものを食べないと、しまいには病気になる。同様に自分の好きな学科だけを勉強して、自分の嫌いな学科をなござりにすると、精神は調和ある発達をしないであろう。

If you eat only what you *like* and do not eat what you *don't like*, you will finally fall ill. In the same way, if you study only those subjects which *appeal to* you and ignore those for which you *have no liking*, your mind will not develop harmoniously,

うそをつくのは悪いことだと小さい時から教えこまれていた私は、昨日のあの場合にも、どうしてもうそが言えなかった。

I had been taught to believe ever since I was a little child that it was wicked to *tell a lie*, so that even on that occasion, yesterday,

I could not bring myself to *say anything that was not the truth*.

(注) なお同じ語をくり返さないためには同意語を使えばよい。たとえば国連 — the United Nations のほかに the world forum, the world body など。国立大学は the State-run universities, the State-operated universities.

逆に同じ語をくり返して意味を強める場合

しかしながら重要幹線については慎重の上にも慎重であって欲しい。

But we hope that the *precaution on top of precaution* will be taken in this regard on the main lines.

しかしこのような交渉がくり返されれば日本側が次から次へと譲歩を迫られる懸念も強いのである。

Yet the chances are strong that the Japanese will be forced to make *compromise after compromise* like the latest ones are repeated.

8. 長文の取り扱いかた

新大統領は²長年労働運動を指導し、³インド労働組合会議々長、労働相、セイロン駐在大使、(自分の郷里の)州知事などを歴任し、⁴二年前に副大統領となった¹独立運動以来(活躍した)の老政治家である。

The new president ¹ is an aged politician who has been active ever since his nation's first movement for independence. ² He has directed labor activities in his country for many years, and ³ has served in such posts as chairman of the Indian Labor Union Council, Minister of Labor, Ambassador to Ceylon and governor of his native state. ⁴ He became vice-president two years ago.

(注) 日本語は全文が一つの文であるが、英訳する時は、数箇の文または and や but でつなぐ独立節とする。日本語で一番最後にくる節が大抵の場合英文では最初にくる。そのあとは大体日本語の順序に従う。数字は英文の clause または sentence の順序を示す。

³ 人間の体には、⁴ 医学のメスをもってしても明らかにしえぬ²微妙な神秘的なはたらきが¹なお未知のまま残されている。

¹ Much remains unknown of ² the delicate and mysterious functions ³ of a human body, and ⁴ they have not yet been clarified by the surgeon's scalpel. (外科用メス)

9. 文の書き出しの表現

It is a matter for congratulation that …… とはめでたいこと

It is a matter for regret …… とは残念なこと

= It is regrettable ……

It is a matter for common knowledge that ……

= It is common knowledge = It is a well-known fact that …… と

は周知のこと

It is a matter of course …… は勿論のこと

It is believed that …… = We believe that …… と思われる。

It is especially hoped that …… が切に望まれる。

We sincerely hope that …… するよう願って止まない。

It is reported that …… = reportedly

It is true that ……

It is to be desired that …… が望ましい。(cf. It is not to be desired that ……)

It is likely that …… しそうである。恐らく …… であろう。

It is not likely that …… = It is unlikely …… ではなさそうである。

…… だとは思えない。

It is quite unlikely that …… だとは全然考えられない。

(It is) no wonder that …… 不思議はない。驚くには当たらない。(cf. small wonder さして不思議はない。)

It is a good bet that …… という見込みが強い。

(It is a fairly good bet that there is no Japanese who has not had his relation or acquaintance killed or injured in a traffic accident. 親戚や知人を見わたして交通事故にあっていない人は先づいないだろう。)

It often happens that …… はよくあること、は珍らしくない。

It is about all my pleasure now to see pictures displayed in exhibitions or galleries. 今では楽しみと言ったら …… するくらいなものだ。

It may safely be said that …… といえそうだ。…… ということができよう。

It was not that he was seriously injured. 別に重傷を負ったわけでもなかった。

It tells us that we cannot be free from anxiety when we go sea-bathing or on leisure-seeking trips. こんなことでは安心して……もできない。

It seems that …… = It appears that …… = apparently = seemingly
It is presumed that …… = presumably と想像される。

(Since it is reported that the Chou-Kosygin airport meeting was brief, *presumably* the two premiers met in a rather cold atmosphere. 両首相会談は飛行場で短時間行われたというから冷たいものだったのではないかと想像される。)

We understand that not a few people give up traditional graves to save the maintenance expense. お墓があるのに管理料がもったいないからと返上する人も少なくないという。

We understand that the motorman was not permitted to do ……
… ない筈である。

We sense that they lack a feeling for beauty. 彼らは美意識が欠けているように思われる。

We are tempted to believe that …… そう信じたくなる。(This delay, *we are tempted to believe*, indicates the difference in the responsibility and enthusiasm of the authorities concerned with food administration in the two countries. このおくれは …… の相違を現わすものではあるまいか。)

We feel that …… (*We feel that* the Health and Welfare Ministry often neither takes the initiative nor is prompt in its decision. 受身だったり、あいまいな態度が多すぎるのではあるまいか。)

We suspect that …… (多くの場合 *undesirable expression* がくる。)

We suspect that a decreasing number of people are concerned about loving and befriending nature.

自然を愛し、自然と心を通わせる傾向は却て薄れているのではあるまいか。

This leads to …… その結果 …… となる。

There is not the slightest indication that ……

…… をしたあとはいささかも見られない。

They may aptly be called …… まさに …… だと言える。

Such being the case こういうわけだから

If such is the case だとすれば

Suffice it to say that the workings of contemporary capitalism qualitatively differ from the prewar days,

現在の資本主義経済は戦前とは異った体質をもっている点をあげるだけで十分である。

10. Some Useful Words to be Remembered

パンクしたら入れる空気がないよ

When you *get a flat tire* there won't be any air to put in it.

子供たちが自転車に乗って公園や湖の地帯をのりまわすことのできた時代はもうこない。

The day when children could get on their bicycles and *explore park and lake areas* is no more.

地球の引力の支配が強まるにつれて、彼らの宇宙船も速力が増して、遂には
……

Their spacecraft will accelerate *as the grip of earth's gravity gets tighter* until they are racing along ……

そのあと9時間も警察に届けなかったとはまずいことをしたものだ。

Later he *acted unwisely*, not reporting the accident to the police for some nine hours.

判決のあとで、事故のあとの数時間は何をやったか意識がなかったとテレビで全国に向けて釈明したが、重傷をしたわけでもないし、この説明で納得をうるのは困難だ。

After the court decision Sen. Kennedy, *in a nationally televised appearance*, explained that confused and irrational thoughts went through his mind during a few hours after the accident. Yet it was not that he was seriously injured, and his explanation *was hardly convincing*.

あの人は近頃額が目立って禿げ上ってきた。

His *hairline* has remarkably *receded* recently.

婦人を交えた席であんな下品なことを言うようでは、とうてい紳士とはいえない。

He is far from being a gentleman to make such indecent remarks *in mixed companies*. (or in the presence of ladies)

野球は雨のため中止になった。

The baseball game *was rained out*. (cf. was snowed out)

welcome の用法

日本独特のズボラなやり方にちよいちよい会うが、チップの習慣のないのはよい。

We often come across loose-mannered taxi-drivers typical of Japan, but we *welcome the absence of the custom* of tipping.

こんなに暖い冬は年寄った身にとっては有難いことだ。

Nothing is more *welcome* to an old man like me than this warm winter.

この点についてソ連・合衆国の見界が180度転換することが切に望まれる。

It is especially hoped that *an about-face* in the U.S.-Soviet viewpoints will take place in this regard. (About-face! まわれ右)

致死性化学兵器を撤去するという姑息な措置だけで終らせてはならない。

…… must not be allowed to end with a mere *patchup measure* of removing lethal chemical weapons from Okinawa.

次の大統領選で共和党のニクソンとの一騎打ちを予想された民主党のホープだった。

He was regarded as the hope of the Democratic Party *in bitter rivalry with* Richard Nixon of the Republican Party in the next presidential election.

将来に大きな期待がかけられている。

A great hope *is pinned* on his future.

死者の所持品には身元を確認すべき物は何一つなかったので、身元不明者として扱われた。

Since there was nothing among the dead man's belongings to *confirm his identity*, he was treated as *unidentified*.

使用したものは標準的の催涙ガスと吐気を催させる別種のものであった。

The substances used were a standard tear-gas and another type which *induces vomiting*.

与論の反対を黙らせることは不可能。

It was impossible to *gain acquiescence* of the opposed public opinion.

ケネディ家は全く不運につきまとわれている。

The Kennedys, indeed, *are haunted* by "tragedies" of all sorts.

the mere thought, the mere sight などの用法。

見ただけでも気持ちがわるくなる。

The mere sight of it is enough to make one sick.

それを思うだけでも非常に幸福を感じる。

The mere idea of it makes me feel very happy.

こんな運転手がいるとは（いるだけでも）背筋が寒くなる。

The mere existence of such a cab driver sends a chill up and down our spine.

親が死んだあとはどうなるか、思いあぐねた父は自分が悪者になればすむと
考えつめ娘を殺した。

And what if he should die first? *The mere thought of it* drove him
crazy. He had *told himself* that he would make a villain out of
himself to settle the whole matter. It led to the killing of his
daughter.

たまたま同姓の日本人がいるとその一族かと大変もてる。

Japanese with such names *get along very well* in Saigon.

土地をもった人はふところ手をしていてもどンドン資産がふえる。

A landowner can increase his assets *without doing so much as to*
lift a finger.

冷えこみもかなりのもので、初雪、初霜、初氷に見舞われたところも多かつ
た。

The mercury took a sudden plunge and the season's first snow,
frost and ice were recorded in many districts.

昨年のように暖冬をあてにでもしていたらとんでもないことになりかねぬ。

The least chance we can take is to count on warm weather like
that of last winter.

問題の核心にふれる発言が聞かれなかったのは残念である。

Yet unfortunately nothing was heard that *touched on the core* of
the issue.

両日にわたるルーマニア訪問の成果とその今後に注目したい。

We would like to direct our attention to the result of his two-day
visit to Rumania as well as *its aftermath.*

実質的にはソ連との友好関係をもしのぐとみられる関係を樹立したのであ
る。

It has established a relationship which essentially *outshines* even

its friendly ties with the Soviet Union.

とすればソ連が今深いいらだちを隠そうとしていないのも無理はないということになる。

If such is the case, probably *the open display* of Soviet deep irritation is not without reason.

あわててハンドルを切り (そこねて) 児童の列にとびこんでいる。

He *lost control of his steering wheel* in a flurry and ran into the midst of the school children.

事故は起す、酒くせはわるい人とわかっていながら タクシーの運転手をさせている。

The company permitted him to drive *with the full knowledge* that he was liable to cause accidents and that he was *a poor drinker*.

(又は The company knew too well that ……)

言語道断の無軌道タクシー

reckless taxi drivers showing a devil-may-care (がむしゃらな) attitude

優柔不断, 無為無策 indecision and inaction

ニコニコ顔でハンドルを握る

sit at the wheel with smiles

絶えず北鮮との敵対意識

its constant *inimical awareness* of North Korea

二の足をふむ空気 an atmosphere of *caution*

政府の対策はまだまだお茶をにごしている程度

The means taken so far by the Government have been *makeshift*.

日頃の過密ダイヤが更に過密になる

The frequency of train operations — which is already much too high — becomes strenuous.

信号機が故障した The signal system *developed mal-functioning.*

この制度を生かすには to give life to this system

かけがえのない民主政治
our *irreplaceable* parliamentary democracy

その問題と取組む、(そこに手をつける)
tackle the problem

消費者物価はここ当分は横ばいで推移しよう。
Consumer prices will *level off* for some time to come.

雨脚が細くなった。 The rain *quieted to a sprinkle.*

ご迷惑かけないでおとなしくしているわ。
I'll behave (行儀よくする) and won't bother you. (川端康成作,
Leon Picon 訳)

若々しい鞭の感じで、歯切のいい楽音が体を打って来た。
The crisp staccato music struck his body like a lively whip. (全上)

国鉄労組の団交は通勤時間ギリギリにならぬと結末がつかぬのが恒例となっている。

It has become customary for a settlement to be reached in J N R labor-management bargaining *only at the last moment before the rush hour.*

他国に不安を与えてまで爆発のテストをやる必要があるだろうか。
Is it necessary to detonate more nuclear devices, and even go to the extent of causing other nations anxiety ?

11. Free Translation (意 訳)

私の前に坐ると〔真紅になりながら〕手をぶるぶる顫わせるので茶碗が茶托から落ちかゝり、落すまいと畳に置く拍子に茶をこぼしてしまった。

(川端康成作，以下下線部は訳者が意識したところ。〔 〕は訳文には省略。)

As she came to me the teacup clattered in its saucer. She set it down sharply in an effort to save herself, (取り乱すまいと) but she succeeded only in spilling it. (Seidensticker 訳，以下同氏訳のものを数例あげるが実に旨い意識である。)

「まあ、庄らしい、この子は色気づいたんだよ、あれあれ……」と四十女が〔あきれ果てたという風に〕眉をひそめて手拭を投げた。踊子は〔それを拾って〕窮屈そうに畳を拭いた。

“Dear me. The child’s come to a dangerous age,” the older woman said, arching her eyebrows as she tossed over a cloth. The girl wiped tensely at the tea. (作並に訳全上)

わざと甘い石を打ってやらなくてもいいのが気持よかった。

It was a relief not to have to play a deliberately bad game. (全上)

〔二人きりだから〕初めのうち彼女は〔速くの方から〕手を伸して石を下していたが、だんだん我を忘れて一心に碁盤の上へ覆いかぶさって来た。

〔A model of propriety〕礼儀正しき at first,〔sitting bolt upright〕矢でも呑んだようにマッスグに and stretching out her hand to make a play, she soon forgot herself and was leaning intently over the board. (全 上) (註) 踊り子の競技の初めの堅さ、それが次第にはぐれてゆく様が見えるよう巧みに訳出されている。

不自然なほど美しい黒髪が私の胸に触れそうになった。突然ぱっと紅くなった。

Her hair, so rich it seemed unreal, almost brushed against my chest. Suddenly she flushed crimson. (全 上)

(注) so rich it seemed unreal は hair の modifier. かゝる語法も訳者独特か？

花のように笑うという言葉が彼女には本当だった。

A flower's laugh — the expression *does not seem strained when I think of her.* (全 上) (註) *strained* わざと作った、いやみな

この物言いは単純で明けっ放しな響きを持っていた。感情の傾きをぼいと幼く投げ出して見せた声だった。私自身にも自分をいい大だと素直に感じる事ができた。

She had an open way of speaking, a youthful, honest way of saying exactly what came to her, that made it possible for me to think of myself as, frankly, “nice.” (全 上) この文こそ全文が意識と
いてよい。川端氏のデリケートな表現は翻訳者泣かせとして定評がある。訳者はそれをよく digest して reproduce している。次の訳文に続けて読んでほしい。邦文を直訳する癖の多い学生はこれを玩味すべきだ。

私はどんなに親切にされても、それを大変自然に受け入れられるような美しい空虚な気持ちだった。何もかも一つに駆け合って感じられた。

I floated in a beautiful emptiness, and it seemed natural that I should take advantage of his kindness. Everything sank into an enfolding harmony. (全 上)

(註) *enfolding* 包容的な、これも全文が意識

私には分らない古風の不思議な形に大きく髪を結っていた。それが卵形の澹々しい顔を非常に小さく見せながらも、美しく調和していた。

Her hair was swept up in mounds after an old style I hardly knew what to call. Her solemn, oval face was dwarfed under it, and yet the face and the hair went well together. (全 上)

訳者は“澹々しい”を *solemn* としている、

が〔雨宿りの〕茶屋でびったり落ち合ったものだから私はどぎまぎしてしま
った。

But the meeting at the tea-house was too sudden. I was taken quite off balance. (全 上)

「太鼓がはいるとお座敷が浮き立ちますね」とおふくろも〔向うを見た。〕
“A party always *picks up speed* when the drum begins,” the woman said. (全 上)

綿で円くふくらんで色濃い絹の裏地がたっぷり出て、花やかな下着をのぞかせて開いた。

Rounded and stuffed with cotten, its deep-colored silk lining exposed and *open to allow the gay undergarment to peep out*, (川端康成作, Leon Picon 訳)

(註) Picon は Seidensticker に比して概ね原作に忠実なようである。

その裾は日本の美女の肌のように、日本の女の艶めかしい〔運命のように〕——惜しげもなく土の上を曳きずってゆくのがいたいたしく美しかった。

That hem was like the skin of a lovely, coquettish Japanese woman — dragged lavishly over the earth, it was touchingly beautiful. (全 上)

白い肌が首から上はやや黒ずんでいる。その素顔が出て、首の線の胸の骨へ落ちるところに疲れがたまっていた。

From the neck up, her clear skin had somewhat darkened, and a *weariness had settled over* that unpainted face, down to the bones at her neckline. (全 上)

〔毛筋の細い〕髪の器用な波も怠って頭が貧相に小さく見えた。

She had neglected to do up (結い上げる) the strands (ふざ) of her hair, and her head seemed *miserably* small. (全 上)

祐三は罪業と背徳とから自分の生存に目覚めてゆくのかと暗い気持ちに沈んだ。みじめに目を伏せた。

And yet Yuzo was *engulfed by the gloomy feeling* that something or other was going to awaken him from sin and corruption to a proper existence of his own. He lowered his eyes in self-pity.

(全 上)

頬骨が立ち目がくぼんだ土色の顔には最早表情の出る気力も失われた。つまり虚脱の状態なのかも知れない。

and the strength to express themselves was lost from their *earth-colored faces, sunken eyes, and protruding cheek-bones*. They were suffering from *atrophy* (萎縮) and *complete prostration*. (意気銷沈)

(全 上)

夏とれる小鱈が四百グラム十円という安値で買えるのでお台所は大助かりです。

In summer we can get 400 grams of fresh small saurels at an exceptionally low price, only ten yen. *This means a big saving for my wife.*

米国防総省は沖縄から致死性の化学兵器の撤去を早めると発表した。これは当然のことである。

The United States Department of Defense (= the Pentagon) announced that it would immediately withdraw lethal chemical weapons from Okinawa. *What else could it be done?*

朝などふと南のえんがわが恋しくなる。

In the morning we sometimes *feel like going out on the verandah facing the south.*

庭の柿の実が色づいて近づく小学校の運動会を知らせる。

Persimmons in the garden begin to color — *a sign of approaching athletic festivals at primary schools.*

皆様お誘い合せの上お出かけ下さい。

Everyone is cordially invited to join us.

横浜市の国鉄戸塚駅からバス15分、下車してさらに徒歩7分という場所。

To get there one has to take a 15-minute bus ride from the Japanese Railway's Totsuka Station *plus another seven-minute walk*

from the bus stop.

日米関係は悪化し、米国はきびしい世界与論にさらされるところだった。

Japan-U. S. relations would have worsened. Further, the U. S. would have *been subjected to critical world opinion.*

国立衛生試験所の薬理部長は「それはいえない」と言葉をにごしている。
歯切のわるいことおびただしい。

An NHL pharmacology department chief evaded the point by declining to comment on whether or not it may harm the human body. *A cloud of obscurity enveloped the whole matter.*

のんびり構えて、業者団体の自粛申出が先になった。

In Japan, *the voluntary discontinuation of production* by the manufacturers preceded any official action.

[ものゝけにつかれたような] 過激学生の果して何パーセントが社会改革の情熱を一生持ちつゞけるか疑問なきをえない。

What percentage of the ardent radical students will maintain their passion for social reform for the rest of their lives? *It's a good question.*

鞭打症は大きな病院でないと回復がむずかしいが〔どうも回復がはかばかしくなく〕不安を感じてあちこちの病院に行ったりする。

Only big hospitals can give somewhat satisfactory medical attention, but whiplash victims go from one hospital to another out of anxiety and in search of better treatment.

(註) [] の中は前後の文意から省略、また medical treatment とすると、後に better treatment があるため重複をさけた。

明暗思いくらべ米国要人のおりなす人間ドラマの感が深い。

All this deepens the impression of a human drama of American VIP's (= very important persons) *playing the bright and dark roles.*

わが国に対する米国の不満も日本経済に対する過剰評価と期待の裏返しというべきものである。

If American dissatisfaction shows *on one side of the coin*, then perhaps we can find *on the other side* an American overvaluation of, and excessive expectations about, the economy of Japan.

もしも議員の待遇がわるく、国政に専念できないというなら、数字や根拠をあげて国民に対し堂々と歳費上げを要求するがよからう。

We ask the Dietmen to demand the pay hike in a dignified manner *backed by facts and figures* to the nation if they feel that their "poverty" *hinders their full devotion* to national policies.

12. 両国語の時制の問題

英語が *tense* をやかましくいうのに反して、日本語は文の最後まで読まないとい *present tense* か *past tense* か分らない場合が多い。このためか学生に和文英訳をやらせると、現在形と過去形を混同する。これも日本文の各部分を直訳する癖から脱しきれないためだろう。

今朝目がさめて見ると私は全く別の世界にいるのに気付いた。昨日は庭があったところに、今は白いギラギラの平面がある。初めて見慣れない銀世界を目にして、私はもっと幾度も雪が降ってくれたらよいと思った。

When I awoke this morning, I found myself in an entirely different world. Where there was the garden yesterday *there was now* a white, glittering level. When I saw the strange silver world for the first time in my life, I wished it would snow more frequently.

(註) 今朝のことだから過去と考えられるが“今は白いぎらぎらの平面がある”と現在形に思われるが、この文の最後に“と思った”と過去になっているから全文を過去とする。このような日本文は枚挙にいとまがない。

急に暗くなったと思うと、汽車は深い森の下陰を進む。森はまた林につづく。あんずとりんごの林である。

Suddenly it became dark. The train was running through the shade of a thick forest. The forest adjoined to orchards, which were those of apricots and apples.

- (註) 日本文は文末を見ると大抵時制が分るが、この文では“……の林である”とおわっていて、恰も現在時制のように見えるが文頭に“急に暗くなったと思うと”の文から矢張り全文を上訳文のように過去にすべきである。但し historical present の場合は別である。

13. 親しみを表わす所有形容詞 my, our の用法

日本文ではただ“汽車”“船”と第三者的に取扱っている語も英文になると自分の乗っている汽車、汽船なら my train, our train, my ship, our boat など親しみのある possessive adjective を用いる。もっとも二度目からは只 the train, the ship でよい。

(文例) 登りになるので汽車はゆるやかに動きつづける。

Our train was moving slowly as it came to an upward slope.

あたりは不思議なようにひっそりと静かだ。沈黙の世界の中を船は進む。

All was wonderfully hushed and still around there. In the world of silence *our ship* advanced.

- (註) もっとも汽車や船や車に our や my をつけるのは context から自分や自分たちが乗っていると考えられる場合に限る。